

This leaflet was produced by the Refugee Women's Resource Project at Asylum Aid as part of its campaign to raise awareness of the Home Office Gender Guidance. For more information go to www.asylumaid.org.uk

The full Gender Guidance is called *Gender issues in the asylum claim* Asylum Policy Instruction (API) Home Office (March 2004). It can be found at: www.ind.homeoffice.gov.uk/documents/asylumpolicyinstructions/apis/genderissueintheasylum.pdf?view=Binary

این جزوه توسط «پروژه ابتکار زنان پناهنده» در Asylum Aid بعنوان بخشی از تلاش برای ارتقاء آگاهی درباره «رهنمود درباره زنان» وزارت کشور تهیه شده است. برای دریافت اطلاعات بیشتر به سایت اینترنتی www.asylumaid.org.uk رجوع کنید.

عنوان کامل «رهنمود درباره زنان»، «موضوعات جنسی در تقاضای پناهندگی» است که توسط وزارت کشور در مارس ۲۰۰۴ منتشر شده است. متن کامل آن را می توان در این سایت اینترنتی یافت: www.ind.homeoffice.gov.uk/documents/asylumpolicyinstructions/apis/genderissueintheasylum.pdf?view=Binary

Are you a woman seeking asylum in the UK?

آیا شما زنی هستید که در بریتانیا تقاضای پناهندگی کرده اید؟

This leaflet is available in Amharic, Arabic, Chinese, Farsi, French, Pashto, Somali, Tigrinya, Turkish, Urdu and Vietnamese



Asylum Aid

Protection from Persecution

28 Commercial Street, London E1 6LS
Tel: 020 7377 5123 Fax: 020 7247 7789
www.asylumaid.org.uk
Charity Number 328729

Information in this leaflet was correct at time of publication June 2007

English and Farsi

Go to www.asylumaid.org.uk
Email: info@asylumaid.org.uk
Phone: 020 7377 5123

This leaflet is to help women who are claiming asylum

- It tells you what you can expect when you claim asylum.
- It tells you what you can expect at your interview with the Home Office.
- It tells you what the Home Office will consider when making a decision on your asylum claim.

The Home Office has guidance to help its staff to deal with women's asylum claims. This is called Gender Guidance. This leaflet explains what HO caseworkers need to consider when they assess your asylum claim. It focuses on the standards outlined in the Gender Guidance.

این جزوه برای کمک به زنانی است که تقاضای پناهندگی می کنند

- انتظاراتی که میتوانید از «تقاضای پناهندگی» داشته باشید.
- انتظاراتی که میتوانید از مصاحبه در وزارت کشور داشته باشید.
- نکاتی که وزارت کشور هنگام بررسی تقاضای پناهندگی در نظر می گیرد.

وزارت کشور برای کمک به کارمندانی که تقاضای پناهندگی زنان را بررسی می کنند رهنمودهایی در اختیار آنان قرار داده است. به این رهنمودها، «رهنمود درباره زنان» گفته می شود. در این جزوه توضیح داده می شود که کارمند وزارت کشور که مسئولیت رسیدگی به پرونده پناهندگی را دارد چه مسائلی را هنگام بررسی این تقاضا باید در نظر بگیرد. این جزوه بر روی معیارهایی که در «رهنمود درباره زنان» آمده است تمرکز می کند.

There are several stages when you claim asylum in the UK

SCREENING

Your first interview with the Border and Immigration Agency (BIA) is called a screening interview. It is held at an Asylum Screening Unit (usually in Croydon or Liverpool). At this interview you will be asked to provide personal details such as your name, address and nationality and those of your family.

- If you need an interpreter at the screening interview and would prefer a female, in special cases the BIA will try to organise this.
- You can ask to be allocated to a female Case Owner and the BIA will do their best to provide this.
- If you wear a hijab, you will be asked to have your photograph taken showing your full face.

After screening you may be detained at Yarls' Wood or Oakington Immigration Removal Centres or you will be allocated to an asylum team in Central or West London, Solihull, Leeds, Liverpool, Glasgow or Cardiff.

If you are not detained, you will be given a form to apply for accommodation and money if you need it. For help with this application, contact your lawyer, the Refugee Council, Refugee Action, Migrant Helpline, Welsh Refugee Council or Scottish Refugee Council.

You can claim asylum in your own right, not just as a dependent of your husband or father (or other male relative). If you want to consider this, you need to discuss it with your lawyer.

THE FOLLOWING STAGES APPLY TO PEOPLE WHO ARE NOT DETAINED

FIRST REPORTING EVENT

You will be allocated to a Case Owner who will be your main point of contact throughout the whole of your asylum claim. Again you can ask for a female Case Owner and interpreter if you want one and the BIA will do their best to provide this.

At the first reporting event your Case Owner will explain the asylum process to you and you will be able to raise any concerns or ask questions relating to your asylum support (accommodation and money). If you require assistance with legal representation, the Case Owner will give you the relevant information.

INTERVIEW

Within about a week you will be called for a full asylum interview with your Case Owner (see next page). If you have not been allocated a female Case Owner and would prefer one, you can ask to postpone your interview.

DECISION

Shortly after your full asylum interview, you will receive the decision on your asylum claim. If you are refused asylum, you may be able to appeal to the Asylum and Immigration Tribunal. You should contact a lawyer immediately to get help with your appeal.

If you are detained you will go through a similar process but much faster.

Children are dealt with by a different process, not covered by this leaflet.

جهت تقاضای پناهندگی در بریتانیا چندین مرحله بشرح زیر وجود دارد

آزمایشی

اولین مصاحبه آزمایشی شما با آژانس مرزداری و مهاجرت (BIA) مصاحبه آزمایشی (screening interview) نامیده می شود. این مصاحبه در بخش آزمون پناهندگی (که معمولاً در کرویدن یا لیورپول قرار دارد) انجام می شود. در این مصاحبه از شما درخواست می شود تا اطلاعات شخصی خود همچون نام، آدرس و ملیت خود و اعضای خانواده تان را در اختیار آژانس قرار دهید.

- چنانچه در طی مصاحبه آزمایشی نیاز به مترجم داشته و ترجیح می دهید که زن باشد، در موارد خاص آژانس (BIA) جهت فراهم نمودن آن تلاش خواهد نمود.
- شما می توانید درخواست کنید که برای این کار یک کارمند زن اختصاص داده شود و آژانس (BIA) جهت انجام تقاضای شما حداکثر تلاش خود را خواهد نمود.
- در صورتی که حجاب به سر دارید، از شما درخواست می شود به گونه ای عکس بگیرید که صورتتان کاملاً پیدا باشد.

پس از طی مرحله آزمایشی ممکن است شما در مراکز تفکیک مهاجرین در یارلز وود (Yarls' Wood) یا آکینگتون (Oakington) بازداشت شده یا به گروههای اختصاص یافته به متقاضیان پناهندگی در مرکز یا غرب لندن (London)، سالی هال (Solihull)، لیدز (Leeds)، لیورپول (Liverpool)، گلس گو (Glasgow) یا کاردیف (Cardiff) ارجاع گردید.

در حالت عدم بازداشت و در صورت نیاز، به شما جهت تقاضای محل اقامت و کمک مالی فرمی داده خواهد شد. چنانچه در خصوص پر کردن این فرم مشکل دارید با وکیل خود، شورای پناهندگان، تلفن اختصاصی مهاجران، شورای پناهندگان و لش و یا شورای پناهندگان اسکاتلند تماس حاصل بفرمائید.

شما می توانید به نام شخص خود، نه بعنوان شخصی وابسته به همسر یا پدر (یا دیگر خویشاوندان مرد خود) تقاضای پناهندگی کنید. در صورت تمایل به این کار لازم است با وکیلان گفتگو نمایید.

مراحل زیر در مورد متقاضیانی که بازداشت نشده اند اعمال می گردند

اولین گزارش رویداد

برای شما یک کارگزار اختصاص خواهد یافت که در تمام طول جریان تقاضای پناهندگی خود به عنوان یک مرجع اصلی با او در تماس خواهید بود. در صورت تمایل همچنین می توانید درخواست کنید که کارگزار و مترجم مرتبط با شما زن باشد و آژانس (BIA) جهت انجام تقاضای شما حداکثر تلاش خود را خواهد نمود.

طی مرحله اولین گزارش رویداد، کارگزار مرتبط با شما روند مراحل تقاضای پناهندگی را برای شما شرح خواهد داد و شما می توانید هر گونه نگرانی یا درخواست خود در ارتباط با حمایت های متعاقب پناهندگی (تقاضای محل اقامت و کمک مالی) را مطرح نمائید. در صورت نیاز به مشاوره یک نماینده قانونی، کارگزار مربوطه اطلاعات مرتبط را در اختیار شما قرار خواهد داد.

مصاحبه

ظرف مدت حدود یک هفته از شما جهت مصاحبه تکمیلی با کارگزار خود دعوت بعمل خواهد آمد (صفحه بعد را ملاحظه فرمائید). در صورتیکه برای شما کارگزار زن در نظر گرفته نشده و ترجیح می دهید که زن باشد، می توانید درخواست تعویق مصاحبه را بنمائید.

نتیجه بررسی

مدت زمان کوتاهی پس از مصاحبه تکمیلی، نتیجه بررسی تقاضای خود را دریافت خواهید نمود. در صورت رد شدن درخواست تان این امکان را خواهید داشت که از دیوان امور پناهندگی و مهاجرت تقاضای فرجام نمائید. جهت دریافت کمک در امر فرجام خواهی باید فوراً با یک وکیل تماس بگیرید.

در صورت بازداشت شدن روندی به همین شکل اما خیلی سریعتر را طی خواهید نمود. روند پذیرش بچه ها متفاوت می باشد، که در این جزوه ذکر نشده است.

Full asylum interview

At your full asylum interview, you will be asked to give more information about your asylum claim. Some women who have suffered sexual violence find it easier to tell their full story to another woman.

A
You can ask for a female Case Owner if you want one and the Home Office will do their best to provide this.

B
You can ask for a female interpreter if you want one and the Home Office will do their best to provide this.

C
You can ask for the interview to be taped and can then ask for the tape to take away with you.

(it is best to make all such requests in advance)

D
If you have suffered from sexual assault or other traumatic experiences, the caseworkers should recognise that you may have difficulties with concentration and memory. They should also recognise that it is hard to tell other people what happened to you. During the interview you can ask for a break if you want one. If you are not emotionally ready for an interview and you can get a note from your doctor confirming this, you can ask if it could be postponed.

E
If possible try to arrange for your children to be looked after whilst you are at the interview.

F
You should be interviewed alone, not with any relatives or children.

G
Your lawyer may be able to attend your interview with you, particularly if you are vulnerable.

مصاحبه کامل پناهندگی

در مصاحبه کامل پناهندگی از شما خواسته می شود تا اطلاعات بیشتری درباره تقاضای پناهندگی تان عرضه کنید. برای برخی از زنانی که مورد سوء استفاده جنسی قرار گرفته اند راحت تر است تا در باره آن با زن دیگری صحبت کنند.

۱
شما می توانید تقاضا کنید تا یک کارمند زن با شما مصاحبه کند. در این صورت Home Office حد اکثر تلاش خود را بکار می گیرد تا تقاضای شما انجام شود.

۲
شما می توانید بخواهید که یک مترجم زن برایتان ترجمه کند. در این صورت Home Office حد اکثر تلاش خود را بکار می گیرد تا تقاضای شما انجام شود.

۳
شما می توانید بخواهید که مصاحبه تان روی نوار ضبط شود و بعد تقاضا کنید که نوار را با خودتان ببرید (بهتر است چنین تقاضایی را مدتی قبل از مصاحبه مطرح کنید).

۴
اگر شما مورد سوء استفاده جنسی قرار گرفته اید و یا خاطرات تکاهنده ای را تجربه کرده اید، کارمندان که مسئول رسیدگی به پرونده شما هستند باید این را برسمیت بشناسند که شما برای تمرکز کردن و یا بیاد آوردن این تجارب ممکن است مشکل داشته باشید. همینطور آنها باید متوجه باشند که برای تان کار ساده ای نیست که در این باره با دیگران صحبت کنید. در هنگام مصاحبه می توانید تقاضا کنید که به شما وقت تنفس بدهند. اگر شما از نظر روحی برای مصاحبه شدن آماده نیستید در صورت ارائه تأییدیه دکتر، می توانید تقاضا کنید تا وقت مصاحبه را به تاخیر بیندازند.

۵
اگر برایتان امکان دارد در زمان مصاحبه از فردی بخواهید تا از کودکان تان مواظب کند.

۶
شما باید به تنهایی مصاحبه بشوید بدون آنکه خویشاوندان یا کودکان تان با شما باشند.

۷
وکیل تان می تواند شما را در مصاحبه همراهی کند بویژه اگر شما آسیب پذیر هستید.

What the Home Office will consider when making a decision on your asylum claim

According to the Gender Guidance, when you claim asylum Home Office caseworkers should take into account if

A You were persecuted for political activities even if these were at a low level such as giving people shelter or providing food

B You were persecuted because of your husband's/father's/brother's (or other male relative's) political activities or because it was assumed that you had the same political opinions as them

C State officials (eg military, police) persecuted you in a way that mainly affects women, such as through sexual violence or threats of sexual violence

D You were punished for not following rules of dress in your country like wearing hijab (scarf)

E Your country's laws allowed you to be discriminated against because you are a woman (eg inheritance laws, custody laws)

F Members of your family or your community harmed you (eg domestic violence, forced marriage or honour crimes) and state officials were unable or unwilling to protect you.

It is also relevant if you have feared such persecution, even though this has not actually happened to you.

When making a decision on your claim, the Home Office caseworkers should show that they have looked at information about women's rights in your country of origin. If they find that you cannot return safely to where you came from, they will still consider whether you could go to another part of your country. They should look at the country information to check whether a woman in your situation would be safe in another part of your country. If you disagree with their conclusions, your lawyer may be able to help you to dispute this.

It is important to give a full account of what has happened to you and what you fear if you are returned to your country of origin. It is also important to give any reasons as to why you think you have been or might be harmed.

وزارت کشور چه نکاتی را هنگام تصمیم گرفتن درباره تقاضای پناهندگی تان در نظر می گیرد

همینطور این نیز به تقاضای پناهندگی مربوط است که آیا شما امکان خطر چنین اذیت و آزاری را احساس می کردید یا نه، حتی اگر هنوز بطور واقعی مورد چنین وضعیتی قرار نگرفته بودید.

کارمندان وزارت کشور که مسئول رسیدگی به پرونده پناهندگی تان اند باید هنگام تصمیم گرفتن درباره تقاضای پناهندگی تان نشان بدهند که به اطلاعات مربوط به حقوق زنان در کشور شما مراجعه کرده اند. اگر آنها به این نتیجه برسند که نمی توان شما را با ایمنی به کشورتان برگردانند در آنصورت ممکن است در نظر بگیرند که شما را به بخش دیگری از کشورتان برگردانند. آنها موظف هستند بررسی کنند که آیا زنی در موقعیت شما را می توان با ایمنی به محل دیگری از کشورتان برگرداند؟ اگر شما با نتیجه گیری آنان موافق نیستید در آنصورت می توانید از وکیل تان بخواهید تا آنها را رد کند.

کاملاً مهم است که شما شرح کامل آنچه که اتفاق افتاده است و یا احساس می کنید در صورت بازگشت به کشورتان اتفاق بیفتد را توضیح دهید. همینطور مهم است همه دلایلی که باعث می شود شما در چنین وضعیتی قرار بگیرید را توضیح دهید.

بر اساس «رهنمود درباره زنان»، هنگامی که تقاضای پناهندگی می کنید کارمندی که مسئول رسیدگی به پرونده تان است باید در نظر بگیرد که آیا:

۱ شما بخاطر فعالیت های سیاسی مورد اذیت و آزار قرار گرفتید حتی اگر این فعالیت ها در سطح محدودی مانند تامین محل امن و یا غذا برای کس دیگری بوده است؛

۲ شما بخاطر فعالیت های سیاسی همسر/ پدر/ برادر (و یا خویشاوند مرد دیگری و یا بخاطر اینکه تصور می رفته که افکار سیاسی مشابه آنان دارید مورد اذیت و آزار قرار گرفتید؛

۳ مقامات دولتی (مانند ارتش و پلیس) شما را به نحوی که عمدتاً متوجه زنان بوده، مانند سوء استفاده جنسی و یا تهدید به سوء استفاده جنسی، مورد اذیت و آزار قرار داده اند؛

۴ شما بخاطر اینکه آداب لباس پوشیدن در کشورتان را رعایت نکردید مانند حجاب (روسری) به سر نکردن مجازات شدید؛

۵ قوانین کشورتان اجازه می دهد که بخاطر اینکه زن هستید مورد تبعیض قرار بگیرید (مانند قوانین مربوط به وراثت، تکفل کودکان)؛

۶ اعضای خانواده تان و یا محلی که در آنجا زندگی می کردید شما را مورد آزار قرار دادند (بعنوان مثال خشونت خانوادگی، ازدواج اجباری و یا جنایات ناموسی) و مقامات دولتی برای محافظت از شما یا ناتوان بودند و یا تمایلی به چنین کاری نداشتند.

If you have any questions about anything in this leaflet, please talk to your legal representative or contact an advice line on one of the numbers below.

You are recommended to get legal advice from a lawyer throughout the asylum process. Your lawyer should be regulated under the OISC (Office of the Immigration Services Commissioner). The Legal Services Commission pays lawyers to give free legal advice to people who have no income or a low income. This is called Legal Aid. Lawyers can give you free advice for your initial asylum claim if your claim for protection is reasonable. Lawyers can give you free advice at the appeal stage if your case has a reasonable prospect of success. You can seek another lawyer's opinion if your lawyer does not think your case has a reasonable prospect of success.

Your lawyer should go through all the reasons why you are claiming asylum with you. They should discuss with you all the issues mentioned in this leaflet, i.e. the persecution you suffered or feared, the reasons why you were persecuted, the protection provided by authorities to women like you in your country, and the possibility of your living safely in another part of your country.

In addition, your lawyer should make sure that the Home Office caseworkers are following their Gender Guidance.

Asylum Aid	020 7354 9264 • Mondays 2.00 – 4.30 and Thursday 10.00 – 12.30 www.asylumaid.org.uk
Immigration Advisory Service	020 7967 1200 • Monday 10 – 1.00 and Wednesday 2.00 – 5.00 www.iasuk.org
Refugee Legal Centre	020 7780 3220 • Monday, Wed, Friday 10.30 – 1.00 and 2.00 – 4.30 Free advice service for detainees 0800 592398 www.refugee-legal-centre.org.uk

اگر شما درباره هر کدام از موضوعاتی که در این جزوه آمده است سئوالاتی دارید لطفاً در این باره با نماینده حقوقی تان صحبت کنید و یا با خط تلفنی مشاوره یکی از نهادهایی که جزییات آنها در پائین آمده است تماس بگیرید.

وکیل شما باید همه دلایلی که برای پناهندگی تان عرضه کردید بطور کامل با شما مرور کند. او باید همه موضوعاتی که در این جزوه توضیح داده شده است را با شما در میان بگذارد، از قبیل ادبیت و آزاری که شما تحمل کردید یا احتمال می دهید مورد آن قرار بگیرید، دلایلی که عامل ایذای شما شده است، حفاظتی که از طرف مقامات کشورتان متوجه زنانی مانند خودتان می شود و امکان زندگی کردن بدون مخاطره شما در محل دیگری از کشورتان.

بعلاوه، وکیل تان باید مطمئن باشد که کارمندان وزارت کشور که مسئول رسیدگی به تقاضای پناهندگی تان هستند مطابق با ضوابط «رهنمود درباره زنان» عمل می کنند.

به شما توصیه می شود که در طی رسیدگی به تقاضای پناهندگی تان از مشاوره حقوقی یک وکیل برخوردار باشید. وکیل شما باید کسی باشد که تحت تنظیمات اداره سرپرست خدمات پناهندگی (Office of the Immigration Services Commissioner – OISC) حقوقی حق الزحمه وکلایی را پرداخت می کند که به افرادی که درآمد ندارند و یا کم درآمد هستند مشاوره رایگان حقوقی می دهند. به این کمک، «مساعدت حقوقی» (Legal Aid) می گویند. چنین وکلایی می توانند برای تقاضای اولیه پناهندگی تان مشاوره رایگان بدهند اگر که تقاضای شما برای پناهندگی دلایل معقولی داشته باشد. همینطور این وکلاء می توانند برای مرحله استیناف شما نیز، در صورتیکه تقاضای شما از امکان معقولی برای موفقیت برخوردار باشد، بطور رایگان به شما مشاوره حقوقی بدهند. شما می توانید نظر وکیل دیگری را هم جویا شوید اگر که وکیل فعلی تان فکر نمی کند که تقاضای شما برای استیناف از امکان موفقیت معقولی برخوردار است.

Asylum Aid	۰۲۰ ۷۳۵۴ ۹۲۶۴ دوشنبه ها بین ساعات ۲ تا ۴/۳۰ و پنجشنبه ها بین ساعات ۱۰ تا ۱۲/۳۰ www.asylumaid.org.uk
Immigration Advisory Service	۰۲۰ ۷۹۶۷ ۱۲۰۰ دوشنبه ها بین ساعات ۱۰ تا ۱ و چهارشنبه ها بین ساعات ۲ تا ۵ www.iasuk.org
Refugee Legal Centre	۰۲۰ ۷۷۸۰ ۳۲۲۰ دوشنبه ها، چهارشنبه ها و جمعه ها بین ساعات ۱۰/۳۰ تا ۱ و ۲ تا ۴/۳۰ مشاوره رایگان برای کسانی که در بازداشت هستند ۰۸۰۰ ۵۹۲۳۹۸ www.refugee-legal-centre.org.uk